

devenu commun pour le bouleau jaune en acadien et en québécois.

### Plaine

Le deuxième nom digne de commentaire est *plaine*. Depuis le dix-septième siècle, ce mot a été le nom commun pour l'érable rouge en Acadie et au Québec (le premier rapport est celui de Champlain en 1630<sup>22</sup>). Comme *merisier*, ce nom a été aussi apporté de la France où *plaine* (écrit également *plain* ou *plane*) avait été longtemps employé pour quelques espèces d'érables<sup>23</sup>. Il semble que le nom a été transféré aux érables français à partir d'un autre arbre totalement indépendant taxinomiquement, mais avec des feuilles de forme exactement semblable : *Platanus orientalis*, maintenant appelé le *platane* en France, mais qui également fut connu comme *plaine*<sup>24</sup>. Bien que le platane ne soit pas indigène à l'Europe occidentale - il est d'origine méditerranéenne orientale - il a été planté pour son ombre dans les villes et les domaines en France d'avant le dix-huitième siècle<sup>25</sup>.

### Varne

Enfin, un commentaire sur le nom vernaculaire d'un de nos arbrisseaux plus commun, soit l'*aulne* qui, en acadien, s'est toujours appelé *varne* (ou *verne*). Massignon a noté qu'aux yeux des Acadiens *aulne* est considéré « un canadianisme »<sup>26</sup>. Sa recherche a démontré que les noms *aulne* et *verne* étaient connus au nord de la France, la Loire étant la ligne de division : « le type *aulne* dominant au nord et le type *verne* se rencontrant au sud de ce fleuve ». Massignon ajoute : « Il est intéressant de voir que cette limite *aulne/verne* existe également en Amérique du

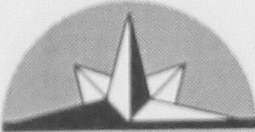
Nord, où elle sépare le domaine acadien du domaine canadien ».

### CONCLUSION

J'espère que vous percevrez nos arbres indigènes avec un nouvel oeil et une nouvelle oreille! La prochaine fois que vous faites une promenade dans les bois de l'Île, employez fièrement ces vieux noms d'arbres acadiens, comme *prusse*, *héricot*, *violon*, *cèdre*, *merisier*, *plaine* et *verne*. Ils ont été en usage parmi vos ancêtres en Acadie pendant presque quatre siècles et certains remontent à vos ancêtres de France. Appréciez ces noms en tant qu'élément de votre héritage linguistique et assurez leur survie en les passant à de nouvelles générations.

### REMERCIEMENTS

Je remercie ma collègue Arlette Bataillé de m'avoir aidé dans la traduction de cet article et aussi Georges Arsenault pour la révision finale.



La prochaine fois que vous faites une promenade dans les bois de l'Île, employez fièrement ces vieux noms d'arbres acadiens...



<sup>22</sup> Massignon, p. 188

<sup>23</sup> Massignon, p. 188; voir aussi *Trésor de la langue française*, 1988, Vol. 13, p. 494.

<sup>24</sup> *Le Grand Robert*, 2001.

<sup>25</sup> J. Jalas, J. Suominen, R. Lampinen, & A. Kurto, *Atlas Flora Europaeae. Distribution of Vascular Plants in Europe. 12. Redsedaceae to Platanaceae*, Helsinki, 1999.

<sup>26</sup> Massignon, p. 178.